

Anaximandre de Milet (Samos, fin VII^e-mi VI^e siècle, *Fragment DK. 1*).

Simplicius, *Phys.* 24, 13 — Diels/Kranz, vol. I, p. 89 — .

ἐξ ὧν δὲ ή γένεσις ἔστι τοῖς οὖσι,
καὶ τὴν φθορὰν εἰς ταῦτα γίνεσθαι
κατὰ τὸ χρεών· διδόναι γὰρ αὐτὰ δίκην καὶ τίσιν ἀλλήλοις τῆς ἀδικίας
κατὰ τὴν τοῦ χρόνου τάξιν.

« [...] mais ces choses d'où la genèse est aux étants,
la perdition < la destruction > aussi leur en advient < aux étants >,
selon la nécessité ; car ils se rendent mutuellement justice et expiation de l'injustice,
selon l'ordre du temps. »

Nietzsche (1873) : « Woher die Dinge ihre Entstehung haben, dahin müssen sie auch zu Grunde gehen, nach der Notwendigkeit ; denn sie müssen Buße zahlen und für ihre Ungerechtigkeit gerichtet werden, gemäß der Ordnung der Zeit. »

« D'où les choses ont leur origine, là aussi elles doivent aller par le fond, selon la nécessité ; car il faut payer l'amende et être corrigées de leur injustice, selon l'ordre du temps. »

Hermann Diels (1903) : « Woraus aber die Dinge das Entstehen haben, dahin geht auch ihr Vergehen nach der Notwendigkeit ; denn sie zahlen einander Strafe und Buße für ihre Ruchlosigkeit nach der festgesetzten Zeit. »

« Mais cela de quoi les choses ont origine, c'est là aussi que va leur trépas, selon la nécessité ; car elles se payent mutuellement sanction et réparation pour leur absence de scrupules, selon le temps imparti. »

Walther Kranz (1951) : « Woraus aber das Werden ist den seienden Dingen, in das hinein geschieht auch ihr Vergehen nach der Schuldigkeit ; denn sie zahlen einander gerechte Strafe und Buße für ihre Ungerechtigkeit nach der Zeit Anordnung. »

« Mais cela d'où le devenir est aux choses étales, c'est là aussi que mène la perdition qui leur advient, selon la culpabilité ; car elles se payent mutuellement juste sanction et réparation pour leur injustice, selon l'ordre du temps. »

Heidegger (*Holzwege*, p. [303] — *Gesamtausgabe*, Bd. 5, p. [329]) : « Aus welchem aber das Entstehen ist den Dingen, auch das Entgehen zu diesem entsteht nach dem Notwendigen ; sie geben nämlich Recht und Buße einander für die Ungerechtigkeit nach der Zeit Anordnung. »

< « Mais cela d'où la provenance est aux choses, la partance aussi lui advient, selon le nécessaire ; elles se donnent, en effet, mutuellement droit et réparation pour < ce qui est de > l'injustice, selon l'ordre du temps. »

Interprétation de Heidegger (*Holzwege*, p. [342] — *Gesamtausgabe*, Bd. 5, p. [372]) :

« [...] entlang dem Brauch ; gehören nämlich lassen sie Fug somit auch Ruch eines dem anderen (im Verwinden) des Un-Fugs. »

< « [...] selon le Maintien ; ils laissent en effet y ressortir Accord, donc aussi Déférence de l'un à l'autre, (en l'assomption) du Dis-cord. » >